66E ASSEMBLEE REGIONALE DE CHANT CHORAL

2016

Emily Rini

Assessore
all'Istruzione e
Cultura
della Regione
autonoma Valle
d'Aosta

La valorizzazione della tradizione del canto e della cultura musicale popolare è alla base della volontà di questo assessorato di organizzare tutti gli anni l'Assemblée de Chant Coral che è giunta alla sua 66ª edizione e che è diventata, nel corso degli anni, un punto di riferimento e offre al pubblico la possibilità di ascoltare tutti i cori e i gruppi folcloristici della Valle d'Aosta.
La partecipazione di tredici cori di bambini e quattro cori di giovani, quantitativamente e qualitativamente importante, è un segnale di vitalità, di proiezione nel futuro che fa bene a tutto il settore. Spero che questo esempio sia contagioso e che porti il settore giovanile a divenire sempre più esteso e vitale. Questo dato procura a tutti coloro ai quali sta a cuore la tradizione una grande soddisfazione perché significa che il futuro di questa importante attività culturale è assicurato.

Questa settimana rappresenta un lungo periodo di impegno, il coronamento di un anno di lavoro che si conclude con una festa collettiva, una celebrazione della nostra capacità di condividere le emozioni, un'occasione per conoscerci.
La festa finale di queste Floralies vocales, che accoglie le suggestioni proposte dalle associazioni dei cori e dei gruppi folcloristici valdostani, nasce con l'intento di vivacizzare la città di Aosta attraverso momenti colorati di musica e ballo. I gruppi animeranno differenti luoghi della città quali l'Arco di Augusto, la Porta Pretoria, la Place des Francises, e Piazza Roncas allo scopo di valorizzare i differenti siti cittadini. La manifestazione si concluderà in Piazza Chanoux con due canti della tradizione eseguiti da tutti i cori e i gruppi partecipanti per riaffermare la capacità di condividere il piacere di stare assieme tipico della tradizione valdostana.

Tengo in particolare a ringraziare coloro che hanno contribuito alla realizzazione di questa manifestazione e, soprattutto, i veri protagonisti, i cori e i gruppi folcloristici, per il loro impegno, entusiasmo e passione.

Auguro ai valdostani e ai turisti un buon ascolto e spero che possano apprezzare l'Assemblea Regionale di Canto Corale, simbolo della cultura e delle tradizioni della nostra Regione.

Dimanche
22 mai 2016
15h00 THEATRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs d'enfants et scolaires

CHORALE LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS

PROJET *« Filastroccando »*

Directeurs Ornella Manella et Miriana Perron

M. Longo	Settimana dei mestieri	
F. Fenice	Filastrocca delle parole	Texte G. Rodari
A. Basevi	Foody-come natura vuole	Texte R. Piumini
C. Margutti	L'alfabeto della paura	Texte L. Luise

CHŒUR D'ENFANTS DU CONSERVATOIRE DE LA VALLEE D'AOSTE

Directeur Luigina Stevenin

E.Ugalde	Kuku ué	
B. Coulais	Vois sur ton chemin	Texte C. Barratier
J. Horner	My heart will go on	Texte W. Jennings
E. Strobino	La città dei bambini	

LE PETIT CHŒUR DE COGNE

Directeurs Myriam Brocard et Mireille Danna

P. Gualdi	Popoff	Texte A. Benassi
M. Méreaux	Lou ban di cretcian	Texte E. Martinetto
D. Benetti	Il treno	Texte M. Badino
R. Musumarra	On écrit sur les murs	Texte J. M. Moreau

LABORATOIRE CHORAL MARIA IDA VIGLINO

Directeur Marilena Alberti

E. Botbol	Gam gam	Harm. M. Spaccazocchi
M. Patterson	Child of tomorrow	
Anonyme	J'entends le moulin	Arr. E. Crocker
K. Jenkins	Adiemus	

CHŒUR D'ENFANTS SAINT-ROCH

Directeur Piermario Rudda

A. Basevi	L'ago nel pagliaio	Texte G. Tanasini
M. Longo	Il raffreddore	
E. Balasso	Il fantasma del castello	
F&M. Reitano	La sveglia birichina	Texte L. Beretta/G. C. Cadile

Dimanche
22 mai 2016
20h30 THEATRE SPLENDOR, AOSTE

Les Walser Blaskappelle à l'occasion du 30e anniversaire de leur création ouvriront la soirée
Introduzione con Alpenhorn (Corni delle alpi) - Ceux d'en haut
Die Fiedelen Inthaler Walsertal Landler Trompeten Echo

Catégorie D : Chœurs de jeunes

CHŒUR JEUNES NEUVENS

Directeur Cristiana Clusaz

J. Brahms	Erlaube mir	
J. Dowland	Come again	Arr. S. Schwarz
F. Fassert	Barbara Ann	Arr. A. Billingsley

Catégorie F : Chœurs scolaires

VOIXLA CHŒUR ECOLE MOYENNE C.VIOLA DE PONT-SAINT-MARTIN

PROJET *« Donne confine oltre l'amore, la lotta, la speranza »*

Directeur Monica Viola

Anonyme	Rossignolin sauvage	Elab. P. Bon Adapt. Marinella Viola
Anonyme	Sebben che siamo donne	Adapt. Marinella Viola
Anonyme	Babethandaza	Adapt. Marinella Viola
G. Mac Dermott	Aquarius/let the sunshine in	Arr. G. Gilpin Texte J. Rado/G. Rani
M. D'Ambrosio	La ballata delle donne	Adapt. Marinella Viola Texte E. Sanguineti

Catégorie D : Chœurs de jeunes

LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS PROJET *« Souvenir d'Italie »*

Directeur Ornella Manella

G. Gianoglio	Le pays natal	Elab. D. Sanson Texte G. Sportelli
Anonyme	Lo sai che i minatori son lingeri	Elab. D. Sanson
L. Denza	Funiculì funiculà	Elab. M. Longo Texte G. Turco
Anonyme	Rapsodia popolare	Elab. M. Lanaro

Cat. A : Groupes spécialisés dans l'exécution du chant populaire local de recherche ou d'inspiration libre

LOU TINTAMARO DE COGNE

Directeur Myriam Brocard

J. Domaine	Pin Pin	
Anonyme	Le vin et l'eau	Harm. C. Charruaz
Anonyme	J'ai fait une maitresse	Harm. M. Brocard
J. Bovet	Méli Mélo	

Catégorie B : Chœurs "a cappella" avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

LES VOIX DU GLACIER

Directeur Maria Elena Laguzzi

Anonyme	Addio, conscrits nous faut partir	
Anonyme	Rossignolin sauvage	Elab. P. Bon
B. De Marzi	Joska la rossa	Elab. G. Malatesta Texte C. Geminiani
C. Velàzquez	Bésame mucho	Arr. J. Galvan

CHŒUR VERRES PROJET *« La nostra montagna »*

Directeur Albert Lanièce

G. Cerruti	Refrain d'alpage	
A. Pignet	La montagne désolàye	Elab. R. Cognazzo Texte V. Bernin
T. Colombotto	L'hiver	Texte J. B. Cerlogne
G. Zanetti	Cara montagna	Texte F. Turchini

Lundi
23 mai 2016
20h30 THEATRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs d'enfants

CHORALE PETITS NEUVENS
Directeur Cristiana Clusaz

F. Zandonà	Tanti colori-Many colours	
Anonyme	Al tambor	Arr. et Texte V. C. Johnson
M. Zadeh	Chanter la terre	
Anonyme	Cantemos a Maria	Arr. J. T. Guzmàn

LES JEUNES CHANTEURS DE LA TOUR
Directeur Marilena Alberti

M. Lanaro	Bambini nel mondo	Texte Ecole primaire Velo d'Astico (VI)
P. Ford Simmis	Let us walk	
Anonyme	A la rurru niño	Harm. M. Neaum
P. La Rosa	La gallinella bianca	

Catégorie D : Chœurs de jeunes

CHŒUR CANTO LEGGERO
Directeur Luigina Stevenin

D. Andreo	Tres villancicos del Perù	
Lennon/Mc Cartney	Michelle	Arr. S. Foxley
Elisa	Qualcosa che non c'è	Arr. G. Castelli
Anonyme	Jamaica farewell	Arr. C. Gerlitz

Catégorie B : Chœurs "a cappella" avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHORALE NOUVELLE HARMONIE
Directeur Marco Benech

Savona/Giacobetti	I ricordi della sera
G. Cerruti	Chanson d'amour
J. Bovet	Méli mélo

CHORALE C.C.S. COGNE-CRER
Directeur Alex Danna

G. Weiss/H. Peretti/L. Creatore	Can't help falling in love	Arr. A. Danna
Anonyme	Ma petite Louisonne	Elab. P. Bon
G. Cerruti	L'avalanche	

CHORALE SAINT-ROCH
Directeur Piermario Rudda

Anonyme	La chanson de l'épouse	Elab. M. Longo
Anonyme	Déserteur	Elab. P. Bon
J. Gallus	Heroes pugnate	
B. De Marzi	Porta calavéna	

CHORALE LA MANDA
Directeur Nicola Forlin

G. Cerruti	Chanson d'amour	
C. Margutti	Prés d'amour	
Anonyme	Danny boy	Harm. P. Knight/P. Lawson Texte F. E. Weatherly
Anonyme	La maledizione di una madre	Elab. G. Cappotto

Mardi
24 mai 2016
20h30 THEATRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs d'enfants

LES VOIX DU GRAND-PARADIS PROJET *« Di sogni. . . di filastrocche. . . »*

Directeurs Ornella Manella et Miriana Perron

T. Visioli	Filastrocca dell'altro ieri	Texte F. Renzini
F. Stillitano	Nuvola soffice, nuvola d'oro	
S. Vicelli	Sogni come stelle	
B. Nofri	Hanc para ab hac	

Catégorie B : Chœurs "a cappella" avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHŒUR VIVA VOCE

Directeur Edy Mussatti

J. Bovet	La fanfare du printemps	
Anonyme	Voici venir la nuit	Transcript. R. Goitre
G. Susana	Il cor verrebbe teco	Texte G. Stampa
C. Favaro***	Obsession	

Catégorie F : Chœurs scolaires PROJET *« We are one »*

LE CHŒUR DU CŒUR

Directeurs Ornella Manella, Paolo Risi et Piermario Rudda

M. Detterbeck	Kuwate	Arr. D. Piumatti
M. Nakabayashi	Akai hana	
S. Albrecht/J. Althouse	With a song	
Anonyme	Oseh shalom	Arr. R. Robinson

Catégorie F : Chœurs "a cappella" avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHORALE LES HIRONDELLES

Directeur Enrico Mosconi

E. Mosconi	Lo Magnin	Texte A. Ronc Désaymonet
P. Huwiler	La montagne	Texte B. Ducarroz
L. Astore	Ba...ba..ba..baciami piccina	Harm. E. Mosconi Texte R. Morbelli
C. Trenet	Le piano de la plage	Harm. P. Huwiler

LE BOURDON DU RU HERBAL

Directeur Mauro Savin

Anonyme	Il soldato scontento	Elab. M. Savin
B. De Marzi	Cantare	
Anonyme	Guerre guerre vente, vent	Elab. M. Savin

CHORALE NEUVENTSE

Directeur David Mortara

Anonyme	Le cliotse	Harm. A. Pignet Texte D. Lucat
V. D'Indy	Compère Guillery	
Lennon/Mc Cartney	Can't buy me love	Arr. K. Abbs
L. Valenzano	Treno merci	Transcript. P. Manfrin

CHORALE VALGRISENCHE

Directeur Angelo Filippini

F. Schubert	Le tilleul	Elab. M. Longo Texte W. Müller
F. Poulenc	Un soir de neige -Le feu	Texte P. Eluard
F. Poulenc	Un soir de neige -Un loup	Texte P. Eluard
Anonyme	La blanchisseuse	Harm. M. Zuccante

***nouvelle composition originale pour chœur

Mercredi
25 mai 2016
20h30 THEATRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs d'enfants et scolaires

NOTA COLLETTIVA INSTITUTION SCOLAIRE « BINEL VIGLINO »

Directeur Alessandra SASSO PROJET *« Ricordiamo la guerra costruendo la pace »*

F. Guccini	Auschwitz	Harm. M. Zuccante
Anonyme	Ma navu	Harm. L. Donati
D&J. Perry	Peace	

LO POUDZET DE GRESSAN

Directeurs Daniela Denarier et Annarosa Ronc

A. Nardelli	Le prime foglie gialle	
H. Des	Le livre d'images	Arr. B. Barbera
Anonyme	Meunier, tu dors	Adapt. P. Rudda
T. Visioli	Filastrocca dell'altro ieri	Texte F. Renzini

Catégorie B : Choeurs "a cappella" avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHŒUR JOIE DE CHANTER

Directeur Christian Chouquer

P. Certon	La, la, la, je ne l'ose dire	
Anonyme	Con amores, la mi madre	Arr. B. Chilcott
G. Cerruti	Refrain d'alpage	
L. Donati	L'ora di Barga	Texte G. Pascoli

CHŒUR MONT-ROSE

Directeur Silvio Vuillermoz

T. Ortelli	La montanara	Harm. L. Pigarelli
G. Cerruti	Chanson d'amour	
Anonyme	E tutti va in Francia	Harm. M. Bordignon Texte I. Manfredotti
Anonyme	Dammi pure un bicchier d'acqua	Harm. S. Filippi

CHORALE LOUIS CUNEAZ ET FRUSTAPOT DE GRESSAN

Directeur Fabrizio Engaz

P. Brocard	La voix de Gressan	
G. Martini	Plaisir d'amour	Harm. G. Richards Texte J. P. Claris
P. Brocard ***	L'iviaou	Texte L. Quendoz

CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

Directeur Barbara Grimod

Anonyme	La bergère des Aravis	Harm. A. Pignet
G. Cerruti	Chanson d'amour	
B. Howard	Fly me to the Moon	Arr. N. Hare
P. Ballard	Mister Sandman	Arr. A. Raugh/D. Sharon

CORO ALPINO DI SAINT-VINCENT

Directeur Corrado Margutti

L. De Jyaryot **	Lo meis de may	Elab. C. Margutti
L. Molfino	Perché non torni?	Texte A. Martini Tessitore
T. Puddu	Su bolu 'e s'astore	
C. Margutti	Le mensonge	Texte N. Costa

**élaboration de mélodies populaires valdôtaines ou assimilables
***nouvelle composition originale pour chœur

Jeudi
26 mai 2016
20h30 THEATRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs scolaires

CHŒUR DU LYCEE MUSICAL D'AOSTE

Directeurs Efisio Blanc et Federico Ragionieri

A. Makor	Otche nash (Padre Nostro)	
JD. Martin	Peace	Arr. L. Nickel
Spiritual	Deep river	
Spiritual	Swing low	Harm. M. Poupinel

Catégorie D : Chœurs de jeunes

LE GRAND PETIT CHŒUR DE COGNE

Directeurs Myriam Brocard et Mireille Danna

G. Brassens	Chanson pour l'Auvergnat	Arr. M. .Zuccante
E. Whitacre	The seal lullaby	Texte R. A. Kipling
D. Dattoli	Io vagabondo	Arr. M. Zuccante Texte A. Salerno
B. Andersson/S. Anderson/B. Ulvaeus	Mamma mia	Arr. R. Alwood/L. Sansun

Catégorie B : Chœurs "a cappella" avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

CHŒUR SAINT-OURS

Directeur Angelo Filippini

J. Domaine	Le chamois	Elab. M. Zuccante
A. Macioce	Le souvenir	Harm. J. Domaine
Anonyme	Le Roi Renaud de guerre revient	Elab. P. Bon
Anonyme	Celestina	Elab. M. Lanaro

CHORALE CHATEL ARGENT

Directeur Valentino Georgy

J. Domaine	La desarpa	Adapt. V. Georgy
B. De Marzi	Improvviso	Adapt. V. Georgy
R. Vecchioni	Samarcanda	Harm. L. Valenzano Adapt. V. Georgy
News Trolls	Quella carezza della sera	Adapt. V. Georgy

CHŒUR LA VALLEE DU CERVIN

Directeur Alex Danna

Anonyme	Amazing grace	Arr. A&M. Spängberg
Anonyme	Belle rose du printemps	Elab. T. Usuelli
B. De Marzi	Benia calastoria	
Anonyme	Tourdion	

CHORALE GRAND-COMBIN

Directeur Davide Sanson

B. Bettinelli	Già mi trovai di maggio	Texte M. M. Boiardo
Anonyme	Le Roi Renaud de guerre revient	Elab. P. Bon
P. Hindemith	La biche	Texte R. M. Rilke
B. De Marzi	San Matio	

CHŒUR PENNE NERE

Directeur Marilena Alberti

G. Gianoglio	Ma Vallée	Harm. G. Sportelli Texte A. Bertolin
G. Martini	Plaisir d'amour	Harm. G. Richards Texte J. P. Claris
G. Susana	Io resto qui: Addio !	
M. Maiero	Carezze	

Vendredi
27 mai 2016
20h30 EGLISE DE SAINT-OURS, AOSTE

Cat. C : Chorales polyphoniques ou classiques

LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

PROJET *« Donna fra le donne : luce, tenebre, rose, speranza »*

Directeur Ornella Manella

M. Garau	O magnum mysterium
B. Chilcott	The Lily and the Rose
U. Sisask	Seisab valurikas ema
L. Jansson/G. Eriksson	Salve Regina to the Mothers in Brazil

CHŒUR VIVA VOCE

Directeur Edy Mussatti

G. P. da Palestrina	Pleni sunt coeli
C. Favaro	Ave Maria
F. Poulenc	Ave verum Corpus
G. Bonato	Stetit Angelus

CHORALE GRAND-COMBIN

Directeur Davide Sanson

R. Di Marino	Beata viscera Mariae Virginis
T. L. Da Victoria	O magnum mysterium
F. Amerio	Christus factus est
M. Da Rold	Vi adoro

CORO POLIFONICO DI AOSTA

Directeur Riccardo Naldi

C. Monteverdi	Domine ne in furore tuo
A. Lotti	Credo : Crucifixus
J. Rheinberger	Dextera Domini
B. Bettinelli	Psaume VI : Domine convertere

CHŒUR VERRES

Directeur Albert Lanièce

Anonyme	Corpus Hymnologicum Augustanum : Hymnus de Sancto Grato ad vesperas — Elab. organistique: R. Cognazzo
T. L. Da Victoria	O vos omnes
C. Saint Saëns	Tantum ergo
F. Poulenc	Quatre prières de Saint François d'Assise : n.3 et n.4

CHŒUR AD CANTUS

Directeur Federico Ragionieri

J. Arcadelt	Ave Maria
F. Mendelssohn Bartholdy	Abschied vom walde
Anonyme	Dadme albricias

Samedi
28 mai 2016
20h30 EGLISE DE SAINT-OURS, AOSTE

Catégorie C : Chorales polyphoniques ou classiques

CHŒUR CANTO LEGGERO

Directeur Luigina Stevenin

E. Whitacre	The seal lullaby	Texte R. Kipling
O. Gjeilo	Tundra	Texte C. A. Silvestri
M. Lauridsen	Dirait-on	Texte R. M. Rilke
S. Lindmark	Song of hope	

CHŒUR JEUNES NEUVENS

Directeur Cristiana Clusaz

L. Molfino	O sacrum convivium
B. Dewagtere	Petite Messe : Agnus Dei
T. Tallis	If ye love me

CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

Directeur Barbara Grimod

O. Gjeilo	Ubi caritas
M. Roueché	Lux aeterna
F. Mendelssohn Bartholdy	Elias op.70 : hebe deine augen auf

CORO ALPINO DI SAINT-VINCENT

Directeur Corrado Margutti

C. de Rore	O Crux benedicta
T. Tallis	Mass for four voices : Agnus Dei
L. Donati	Panis angelicus
C. Chouquer ***	Ave Maria

CHORALE LA MANDA

Directeur Nicola Forlin

V. Miškinis	Gloriosa dicta sunt
J. Tavener	Mother of god, here i stand
O. Gjeilo	Northern lights
F. Biebl	Ave Maria (Angelus Domini)

***nouvelle composition originale pour chœur

POUR TOUS
RENSEIGNEMENTS
Assessorat de
l'éducation et
de la culture

0165.32778 - 800 141 151

saison@regione.vda.it
www. regione. vda.it

Dimanche
29 mai 2016
15h30 **AOSTE**

Les chœurs et les groupes folkloriques se produiront à Aoste, Place des Franchises, Place Roncas, à l'Arc d'Auguste et à la Porte Prétorienne. La manifestation se terminera Place Chanoux avec deux chants exécutés par tous les chœurs et les groupes participants.

Participeront les formations des catégories :

A groupes spécialisés dans l'exécution du chant populaire local de recherche ou d'inspiration libre

B chœurs « a cappella », avec un répertoire populaire diversement adapté pour chœur

D chœurs de jeunes

et des groupes folkloriques suivants:

Walser Blaskappelle de Gressoney
Greschoney Trachtengruppe de Gressoney (Adultes et Enfants)
Li Tsoque (Adultes et Enfants) d'Ayas
I Fiour di Moun de Lillianes
I Boffe di Fiour di Moun de Lillianes
Les Frustapots de Pont-Saint-Martin
No sein de Sein Vinsein de Saint-Vincent
Traditions Valdôtaines d'Aoste (Adultes et Enfants)
La Clicca de Saint-Martin de Corléans d'Aoste
La Clicca de Saint-Martin de Corléans d'Aoste (Enfants)
Louis Cunéaz et Frustapots de Gressan
Louis Cunéaz et Frustapots chœur en classe de Gressan
La Gaie Famille (Adultes et Enfants) de Charvensod
Lou Tintamaro de Cogne
Lou Tintamaro (Enfants) de Cogne
Les Sallereins de La Salle
Les Petits Sallereins de La Salle
Les Badochys de Courmayeur
Les Petits Badochys de Courmayeur

JURY

Président	Monsieur Lino Blanchod
Commissaires	Monsieur Pierluigi Comparin Madame Maria Dal Bianco Monsieur Alessandro Kirschner Monsieur Andrea Venturini
Secrétaire	Madame Giuseppina Scalise

ASSEMBLEE REGIONALE DE Chant Choral

22 - **29** MAI 2016

Dirigeant structure
Activités culturelles
Elmo Domaine

Organisation de la manifestation
Andrea Andruet
Manuela Casali
Aldo Filippini
Bruno Fracasso
Miriam Mariotti
Valter Manazzale
Patrizia Simonato

Projet graphique et communication
Christine Valeton

Photographies
© Bruno Domaine
© Regione VDA
© Diego Pallu

Impression
Tipografia Valdostana

Diretta streaming
www.aostavalley.tv

Diretta giornata conclusiva
Radio Proposta in Blu

Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

Città di Aosta
Ville d'Aoste